

Text: Iohoabi, the Dog, and the Snake

Informant: Baigipohoasi

Cassette #3

This text was made as a letter to be sent to one of the Piraha ladies who was sick in Porto Velho. It tells of Iohoabi and her dog and husband nearly getting bitten by an anaconda snake. The major thrust of the story is the snake is still there and that no one should go to hunt as they might be bothered as well. The husband's name is Opisi. She goes to tell her sister Ioixaihoi the news, and the sister in turn tells her husband not to hunt. The speaker of the text does not want her husband to go hunting either.

Free Translation

1. The snake almost bit Iahoabi's dog.
2. Opisi and the snake climbed the tree.
3. Iahoabi said, "The snake has become angry."
4. The snake almost went after Opisi.
5. Iahoabi said, "The snake has become angry."
6. It (snake) is there.
7. "Don't go into the jungle to hunt!"
8. Iahoabi said, "Opisi you did not kill the snake."
9. The snake has become angry."
10. Iahoabi said, "Don't hunt Opisi.
11. It's angry, it has become angry."
12. He (Opisi) will not do it.
13. Iahoabi said, "The snake has become angry."
14. The snake almost bit Opisi.
15. Iahoabi said, "The snake has become angry.
16. It was not killed yet.
17. Do not go hunting in the jungle!"

18. Iachoabi said, "It almost bit the dog."
19. The dog is Iachoabi's.
20. The snake has become angry.
21. It is there, yes it is.
22. Do not hunt in the jungle!
23. She (Iachoabi) said, "It has become angry."
24. Do not hunt in the jungle!"
25. There is a snake
26. He (Opisi) was nearly bitten.
27. Do not do (hunt) it in the jungle.
28. The snake has become angry, and nearly bit Iachoabi.
29. Do not hunt in the jungle!
30. The snake has become angry.
31. The snake is there.
32. Do not go into the jungle.
33. Iachoabi said, "There is a snake there, very angry."
34. Do not do (hunt) it in the jungle."
35. Is there a snake?
36. Iachoabi said, "It will go after you."
37. There is a snake, yes there is."
38. Do not hunt in the jungle Iachoabi.
39. Iachoabi said, "Do not hunt in the jungle."
40. Because it nearly bit her dog, she won't even hunt near.
41. Might he hunt there? (Kabogi).
42. It has become angry.
43. The snake and he (Opisi) climbed the tree.
44. Iachoabi said, "It has become angry."
45. It is there.

46. Don't do (hunt) it in the jungle!"
47. For this reason she came here to speak, and said, "Do not hunt there near the snake.
48. Do not do (hunt) it in the jungle."
49. Well, she came to speak to sister Iolxaihoi and said, "Do not hunt in the jungle!"
50. She said, "The snake was by me."
52. She said, "Do not hunt in the jungle.
53. It was by me.
54. The snake has become angry.
55. It is there.
56. Do not hunt in the jungle!"
57. Well, she came to speak to her sister and said, "It's near the jungle, don't hunt!"
58. She said, she came to speak to her sister and said, "Do not hunt in the jungle!
59. It has become angry.
60. The snake is there.
61. It is not yet dead."
62. It was for this reason she is coming to speak to her sister.
63. Did she arrive to speak to sister?
64. She (Iachobi) said, "Do not hunt on the Maici river."
65. It has become angry.
66. It is there.
67. The snake has become angry.
68. It is not dead yet.
69. Since it is not dead, do not do (hunt) it in the jungle.
70. Is it there?
71. The snake is there.

72. Well for this reason she came to speak to her sister, she said, "Do not hunt in the jungle."
73. It is not dead yet.
74. Well, did she come to speak to her sister.
75. Well Kabogi wanted to hunt on the Maici river, but his wife said "There is an anaconda near, so do not go hunt."
76. Well for this reason don't hunt on the Maici river.
77. Do not return to hunt here.
78. The anaconda remains near.
79. Do not keep on hunting!
80. Since there is a snake, I don't want the man (speakers husband) to keep hunting in that little piece of jungle.
81. I won't hunt again here.
82. I said, "Don't hunt near the anaconda."
83. Do not do (hunt) it there in the jungle.
84. "I almost went with you now," I said.
85. He (speakers husband) said, "Shall we still go hunt?"
86. I said, "The snake is near its mate, do not go hunting!"
87. The snake makes me afraid.
88. I will not go to the jungle.

Text: Iahoabi, the Dog, and the Snake

Informant: Baigipohoasi

Cassette #3

1. <sup>31 3 3 3 1</sup> iaohoabi - <sup>3 1 3 1 3 3 1 3</sup> highi is - <sup>3 3 3</sup> ik - <sup>31 3 3</sup> ab - <sup>31 3 3</sup> abai - <sup>31 3 3</sup> saihiai tigaiti iaohoabi.  
 iaohoabi - the real dog- it -bite-nearly-restat. snake iaohoabi

2. <sup>1 3 3 3 1 3</sup> i - <sup>3 1 3</sup> hi - <sup>3 1 3</sup> hiaopi - <sup>3 1 3</sup> saihiai Opisi  
 it- he - climb - restat. Opisi

3. <sup>3 1 3</sup> hi - <sup>31 3 3</sup> ga - <sup>1 3 3 1 3</sup> sai iaohoabi is - <sup>3 3 3</sup> ai - <sup>3 1 3</sup> hoag - <sup>3 1 3</sup> ixi  
 she - say- restat iaohoabi it -angry-became-stat.

4. <sup>1 3 3 3 1 3 3 1 3</sup> i - <sup>3 3 3</sup> hi - <sup>3 3 3</sup> akab - <sup>3 3 3</sup> abai - <sup>3 3 3</sup> saihiai tigaiti  
 it-him -go after-nearly-restat. snake

5. <sup>31 3 3</sup> iaohoabi <sup>3 1 3</sup> hi - <sup>3 3 3</sup> ga - <sup>1 3 3 1 3</sup> sai tigaiti is - <sup>3 3 3</sup> ai - <sup>3 3 3</sup> hoag - <sup>3 3 3</sup> ixi  
 iaohoabi she- say-restat. snake it -angry-become-stat

6. <sup>3 3</sup> ao - <sup>3 3</sup> xai  
 exist- is

7. <sup>31 3 3 3 3 3 1</sup> io - <sup>3 3 3</sup> xik - <sup>3 3 3</sup> ohcai - <sup>3 3 3</sup> saharai  
 jungle- it - hunt - neg.

3 1 3            3    1    3            3 1 3 3  
 8. Opisi            hi - ga - sai            iaohoabi  
 Opisi            she- say-restat.            iaohoabi

1    3 2 3 3        3    3 1            3 3 3  
 ik - oabaipi - hiab - aha            tigaiti  
 it - kill - neg -insep.            snake

1    3    3    1  
 9. is - ai - hoag - i  
 it -angry-become-stat.

3    1    3            3 1 3 3            1    3 2 3 3        3    3            3 1 3  
 10. hi - ga - sai            iaohoabi            ik - oabaipi - hiab - a            Opisi  
 she- say- rest.            iaohoabi            it - kill - neg -decl.            Opisi

1    3            1    3    3    1    3 3 1  
 11. is - ai            is - ai - hoag - i - saharai  
 it - angry            it -angry-become-stat-neg.

3    3    3 3 1  
 12. kai - hiab - ihai  
 do (kill)-neg-incompl.

3    1    3            3 1 3 3            3 3 3            1    3    3    1  
 13. hi - ga - sai            iaohoabi            tigaiti            is - ai - hoag - i  
 she - say-restat.            iaohoabi            snake            it -angry-become-stat.

14. <sup>3 1 3</sup> Opisi      <sup>3 3 3 1 3 1 3</sup> i - hi - ab - abai - soxai      <sup>3 3 3</sup> tigaiti

Opisi      it - he -bite-nearly- ??

15. <sup>3 1 3</sup> hi - ga - sai      <sup>3 1 3 3</sup> iaohoabi      <sup>1 3 3 1 3</sup> is - ai - hoag - iri  
she- say- rest.      iaohoabi      it -angry-become-stat.

16. <sup>1 3 23 3 3 3 1</sup> ik - cabaipi - hiab - aha  
it - die - neg - incept.

17. <sup>31 3 3 3 3 3 1</sup> io - xik - ohoai - saharai  
jungle-it - hunt - neg.

18. <sup>3 1 3</sup> hi - ga - sai      <sup>31 3 3</sup> iaohoabi      <sup>1 3 3 1 3 1 3</sup> is - ik - ab - abai - soxai  
she - say- rest.      iaohoabi      it - it - bite-nearly- ?

19. <sup>3 3</sup> is - ai      <sup>31 1 3</sup> iaohoabi  
it - is      iaohoabi

20. <sup>3 3 3 1</sup> is - ai - hoag - i

*it - angry - become - ?*

21.     3       3       1 3  
 21. eo - xai - hial  
       - is - restat.

31     3     3     3     3 3 1  
 22. io - xik - ohoi - sahaxai  
       jungle-it - hunt - neg.

3     1     3           1     3     3     1  
 23. hi - ga - sai       is - ai - hoag - i  
       she- say- rest.     it -angry-become-stat

31     3     3     3     3 3 1  
 24. io - xik - ohoi - sahaxai  
       jungle-it - hunt - neg.

3     3           3 3 3  
 25. is - ai       tigaiti  
       it - is       snake

3     3     1 3       3 1 3  
 26. hi - ab - abai - saihai  
       he - bite-nearly- restat.

31     3     3 3 1  
 27. io - xai - sahaxai  
       jungle-do - neg.



28.    31 3 3            1    3    3    1            3    3    1    3    3 1 3  
       iaohoabi        is - ai - hoag - i        i - ab - abai - saihiai  
       iaohoabi        it -angry-become-stat        it-bite-nearly- restat.

29.    31    3    3    3    3 3 1            3    3  
       io - rik - ohoai - sahaaxai        isai  
       jungle-it - hunt - neg.        restat.

30.    3    3 3            1    3    3    1  
       tigaiti        is - ai - hoag - i  
       snake        it - angry-become-stat

31.    1    3    3    1 3  
       is - ao - xai - hiai  
       it -exist- is - restat.

32.    31    3    3 3 1  
       io - xai - sahaaxai  
       jungle-do - neg.

33.    31 3 3            3    1    3            3 3 3            1    3    3  
       iaohoabi        hi - ga - sai        tigaiti        is - ao - xai  
       iaohoabi        she - say-restat.        snake        it - exist-is

      3    1    1 3  
       ai - hoag - ixi  
       angry-become-stat.

31 3 3 3 1  
34. io - xai - sahaxai

jungle- do - neg.

3 1 3 3 3 3 3  
35. ai - hixi - isai tigaiti

is - ? - restat.

3 1 3 31 3 3 3 1 3 3 3  
36. hi - ga - sai iaohoabi i - gir - akaa - si

she - say-restat iaohoabi it- you -go after- ?

3 3 3 3 3 3 3  
37. ao - xai tigaiti isai

exist- is snake restat.

31 3 3 31 3 3 3 3 3 1 3 3  
38. iaohoabi io - xik - ohoai - sahaxai isai

iaohoabi jungle- it - hunt - neg. restat.

31 3 3 3 3 1 3 3 1 3  
39. iaohoabi hi - aigia - ga - xai hi - ga - sai

iaohoabi she - rel. - say - prog. she- say- restat.

31 3 3 3 1  
io - xai - sahaxai

jungle-do - neg.

3 3 31 3 1 3 3 3 3 31  
 40. hi - araio s - igi - ohcai - hiab - ihai  
 she- rel. it - near- hunt - neg - incompl.

1 3 3 3 13 3 3 1 3 3 3 1  
 isi - xi - eb - aopi - sa - xagabai - haxai  
 dog - it -bite- mot. - ? - ? - ?

1 3 3 3 3 1 3 3  
 41. ik - ohca - opi - sai - hi isai  
 it - hunt - mot - pot -inter.

1 3 3 1  
 42. is - ai - hoag - i  
 it -angry-become-stat

1 3 3 3 3 13 3 3  
 43. i - hi - hiaop - abai - saihiai isai  
 it- him-go after-nearly-restat. restat.

31 3 3 3 1 3 1 3 3 1 3  
 44. ichoabi hi - ga - sai is - ai - hoag - ixi  
 ichoabi she - say-restat it -angry-become-stat

3 3  
 45. ao - xai  
 exists- is

31 3 3 3 1 3 3  
46. io - xai - sahaxai isai

jungle-do - neg. restat.

3 3 13 3 3 3 3 3 1 1 3 13  
47. hi - aigia hi - aho - eopi - haxa gibagai  
she - rel. she - speak- mot - ? down here

3 1 3 1 3 13 1 3 3 3 31 3 3 1  
hi - ga - sai is - igio - xik - ohoa - op - aa - sahaxai  
she-say -restat it - near - it - hunt - mot.-nearly-neg.

31 3 3 3 1  
48. io - xai - sahaxai  
jungle-do - neg.

3 3 13 1 3 1 3 3 3 1 3 1 3 1  
49. hi - aigia ahaig - ahoa - epi - haxa ioixaihoi  
she - rel sister- speak- mot - ? ioixaihoi

31 3 3 3 3 3 1  
io - xik - ohoai - sahaxai  
jungle-it - hunt - neg.

3 1 3 1 3 3 1 3  
50. hi - ga - sai i - ti - hiai - xi  
she- say-restat it- me - is - stat

51.     3 3 3           3 1 3 3 3  
 tigaiti       ai - xoai - isai  
 snake.       is -jungle-restat.

52.     3   3 13   1   3   3 1 3       31   3   3   3   3 3 1  
 hi - aigia - ga - xai - saihiai       io - rik - ohoai - saharai  
 she - rel. -say - prog.- restat       jungle- it- hunt - neg.

53.     1   3   1 3           3 3 3  
 i - ti - hiai           tigaiti  
 it - me - is           snake

54.     1   3   3   1 3  
 is - ai - hoog - ixi  
 it -angry-become-state

55.     3   3   3   3  
 ao - xai - isai  
 exist- is - restat.

56.     31   3   3   3   3 3 1       1 3  
 io - rik - ohoai - saharai       aisai  
 jungle-it - hunt - neg.       ?

57.     3   3 13   1 3   1 3   3 1   3 1       3   1   3  
 hi - aigia - ahaig - ahoa - opi - haxa       hi - ga - sai  
 she- rel - sister-speak - mot - ?       she- say- restat.

31 3 3 13  
io - is - igio

31 3 3 3 3 3 1  
io - xik - ohoai - sahaxai

jungle-it- near

jungle- it - hunt - neg.

3 1 3  
58. hi - ga - sai

3 3 13 1 3 1 3 3 3 1  
hi - aigia - ahaig - ahoa - opi - haxa

she - say- restat

she- rel. - sister- speak- mot - ?

3 1 3  
hi - ga - sai

31 3 3 3 3 3 1  
io - xik - ohoai - sahaxai

she-say -restat

jungle-it - hunt - neg.

1 3 3 1 3  
59. is - ai - hoag - ixi

it -angry-become-stat.

3 3  
60. ao - xai

3 3 3  
tigaiti

exists-is

snake

1 3 23 3 3 3 3 3  
61. ik - oobaipi - hiaba - xai - isai

it - die - neg -prog - restat.

31 3 3  
62. iaohoabi

3 3 13 1 3 1 3 3 1 1 3 1  
hi - aigia - ahaig - ahoa - abop - ai - haxa

iaohoabi

she- rel. - sister- speak- arrive-prog.- ?

1 3 1 3 3 1 3 1  
 63. ahaig - ahoa - hoagai - ihi  
 sister- speak- come - inter.

3 1 3 3 1 3 1 3 3 3 1  
 64. hi - ga - sai baishio ik - choai - sahaxai  
 she - say- restat Maioi it - hunt - neg.

1 3 3 1 3  
 65. is - ai - hoag - ixi  
 it -angry-become-stat.

3 3 1  
 66. ao - xai - xi  
 exist- is -stat

1 3 3 1 3 3 3  
 67. is - ai - hoag - i tigaiti  
 it -angry-become-stat. snake

1 3 23 3 3 3 3 1 3  
 68. ik - oabaipi - hiabi - saihiai  
 it - die - neg - restat

1 3 23 3 3 1 31 3 3 3 1  
 69. ik - oabaipi - hiab - ai io - xai - sahaxai  
 it - die - neg -since jungle-do - neg

70.  $\begin{matrix} 3 & 1 & 3 & 3 \\ ai & - & hi & - & iai \end{matrix}$   
is -inter-reatat

71. 1 3 3 3 3 3  
is - eo - mai tigaiti  
it - exist - is snake

72.        3        3 13        1 3        1 3        3 1        3 1  
hi - aigia - ahaig - ahoa - hoagai - haxa  
she- rel.   - sister- speak- come   -   ?

3 1 3 31 3 3 3 3 3 1  
hi - ga - sai io - ik - ohoai - sahaxai  
she - say-restat jungle-it - hunt - neg.

73. 31 1 3 23 3 3 3 1 3 3  
ai ik - oabaipi - hiaba - xai - isai  
rel it - die - neg -prog - restat.

74.     3     3 13     1 3     1 3     3 1     3 1     3     1  
hi - aigia - ahaig - ahoa - hoagai - ihi     ai - hi  
  
she-    rei    - sister-    speak-    come    - inter.    is - inter

75. Kabogi      3      3 1 3      1      1      3 3      3      3      3      3      3  
                  hi - bəisihi - o      ik - ohoa - boi - sog - ab - ai - xi  
                  Kabogi      he - maici -loc.      it - hunt -əus -want -dur -prog-stat



31	1 3	3 1 3	3 1 3 3 1
ai	Kagi	hi - ga - xai	hi - ga - xai - aha
rel.	wife	she - say - prog	she - say - prog - incep

1 3 3	1 3 13	1 3 3	3 1 3 3 1	3 3
paohoaxai	is - igio - ik - ohca - boga - sahaxai			isai
anaconda	it - near - it - hunt - caus - neg.			restat.

3 3 13	3 1 3 1	1 3 3 3 3' 3 1
76. hi - aigia	baisihi - o	ik - ohca - hiab - ii - haxa
he - rel	maici - loc	it - eat - neg - intent -

3 3 13	1 3 3 3 3 3 3 1	23 1 3	3 3
77. hi - aigia	ik - ohca - ta - hiabi - haxa	gaahaxa	isai
he - rel	it - hunt - recur. - neg - ?	here	restat.

1 3 3	3 3 3 13 3 13
78. paohoahai	kagi - igio - ab - aa
anaconda	spouse - near - remain - ?

1 3 3 3 31 3 3 1
79. ik - ohca - ab - aa - sahaxai
it - hunt - dur - nearly - neg.

3 3 3	3 3 3 3	3 3 13
80. tigaiti	Ti - beia - kai - so	ti - xaigia
snake	I - fear - make - when	I - rel

<sup>3 3 1</sup>      <sup>31</sup>      <sup>3 1 3</sup>      <sup>3 1</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>  
 igihi      oo - hoihihi      kaso - ab - ai - sai  
 man      jungle- small      hunt - dur- ? - ?

<sup>3 13</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>31</sup>    <sup>23</sup>    <sup>23</sup>  
 81. kasoi - ta - hiab - ai - gaa - haa  
 hunt -recur- neg -prog- ? - ?

<sup>3</sup>    <sup>1</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>1</sup>      <sup>1 3 3</sup>  
 82. ti - ga - xai - aop - a      paohoahai  
 I - say - ? -not -ded      anaconda

<sup>1 3</sup>    <sup>1</sup>    <sup>3 13</sup>      <sup>1</sup>    <sup>3 3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>31</sup>    <sup>3 3</sup>    <sup>1</sup>  
 gixa - is - igio      ik - ohoa - ab - aa - sahaai  
 you - it - near      it - hunt -dur.-nearly- neg.

<sup>23 3</sup>      <sup>31</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3 1</sup>  
 83. gaaha      oo - xai - hiab - aha  
 there      jungle-do - neg -incept.

<sup>3</sup>    <sup>1</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>    <sup>23</sup>    <sup>1 3</sup>    <sup>31</sup>      <sup>3 13</sup>    <sup>13</sup>  
 84. hi - gix - ab - iig - aop - abai - sai      pixaa - haa  
 he - you -stay-cont -mot -nearly- ?      now - ?

<sup>3</sup>    <sup>1</sup>    <sup>3</sup>    <sup>3</sup>  
 ti - ga - xai - saa  
 I - say-prog - ?

85.      3      1      3      3      3      3      1      3      3      3      3      1      3      31  
hi - ga - xai - abai - sai      ik - choa - ab - iig - abai - sai

he - say- prog- ?      - ?      it - hunt- dur.-cont -nearly- ?  
(Tiosipei)

86.      3      1      3      3                      1      3      3                      3      1      1      3      1      3      3      1      3  
Ti - ga - ai - a                      pashohai                      kagi - igio - aigigio  
  
I - say-prog-decl.                      anacunda                      wife - near - same

1 3 3 3 31 3 3 1  
ik - oho - ab - aa - sahaaxai  
it hunt dur -nearly- neg

87.      3 3 3                      3                      3                      3  
         tigniti                      Ti - bafa - kai  
  
         snake                      me - fear - make

31 3 3 31  
88. oo - xai - hiabi - koi  
jungle-do - neg - emph.